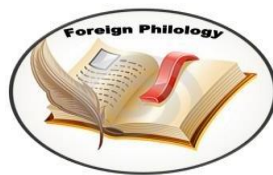




***Шетел филологиясы, лингводидактика  
және аударма ісінің өзекті мәселелері***

**VIII Халықаралық ғылыми-тәжірибелік  
семинардың жинағы**



**Нұр-Сұлтан - 2020**

**ӘОЖ 80/81**  
**КБЖ 81.2**  
**III 50**

Бас редакторы – филология ғылымдарының докторы, профессор  
А.Е. Бижкенова

Редакторлық алқасы:

Филология ғылымдарының докторы, профессор К.К. Дуйсекова  
Педагогикалық ғылымдарының докторы, профессор К.Н. Булатбаева  
Филология ғылымдарының кандидаты, профессор м.а. Г.К. Кенжетаева  
Филология ғылымдарының кандидаты, профессор м.а. Н.З. Жуманбекова  
Филология ғылымдарының кандидаты, профессор м.а. М.Л. Анафинова

Техникалық редакторы - Смагулова М.Г.

**III 50** Шетел филологиясы, лингводидактика және аударма ісінің өзекті мәселелері. VIII Халықаралық ғылыми-тәжірибелік семинардың жинағы. – Нұр-Сұлтан: «Мастер По» ЖШС, 2020. – 141 б.

**ISBN 978-601-326-420-2**

Л.Н. Гумилев атындағы ЕҰУ-нің филология факультеті шетел филологиясы кафедрасында жылына бір рет ашық түрде өтетін VIII ғылыми-тәжірибелік семинарының жинағына қатысушылардың ізденіс жұмыстары кіргізілген. Шетел филологиясы, шет тілдерін оқыту, және қазіргі таңдағы аударма мәселелеріне арналған ғылыми жазбалар енді.

Мәтіндер мағынасы мен стилистикасы авторлардың жауапкершілігінде.

**ӘОЖ 80/81**  
**КБЖ 81.2**

**ISBN 978-601-326-420-2**

© Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университеті, 2020

## ҚҰТТЫҚТАУ

2020 жылдың 5 сәуірінде Филология ғылымдарының кандидаты, Шетел филологиясы кафедрасының профессоры Гүлнәр Құсайынқызы Сәрсикеева 70 жасқа толды.

Гүлнәр Құсайынқызы, С. Сейфуллин атындағы Целиноград педагогикалық институтының шет тілдер факультетінің түлегі, өзін туған *Alma mater* қабырғасында педагогикалық қызметіне арнады. Ұзақ жылдар бойы француз тілі кафедрасының, кейін Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университетінің роман-герман тілдері кафедрасының меңгерушісі қызметтерін атқарды.

Г.К. Сәрсикеева кандидаттық диссертациясын қорғап, тіл білімі доценті ғылыми атағын алды. Ал 2017 жылы ол Париж қаласындағы университетте аударма саласындағы философия докторы ғылыми дәрежесіне диссертация қорғап, Францияның PhD дипломын алды.

Гүлнәр Құсайынқызы білім беру қызметімен қатар, аудармамен айналысты және француз тілінің тәжірибелі аудармашысы болып танылды. Ол француз аудармашыларымен қосылып Францияда қазақ жазушысы, ақын және ағартушы Абай Құнанбаевтың "Қара сөздерін" аударып жарыққа шығарды. Сонымен қатар басқа да қазақ шығармалары, оның ішінде қазақ ертегілері Г.Қ. Сәрсикееваның аудармасымен француз тілінде жарық көрді.

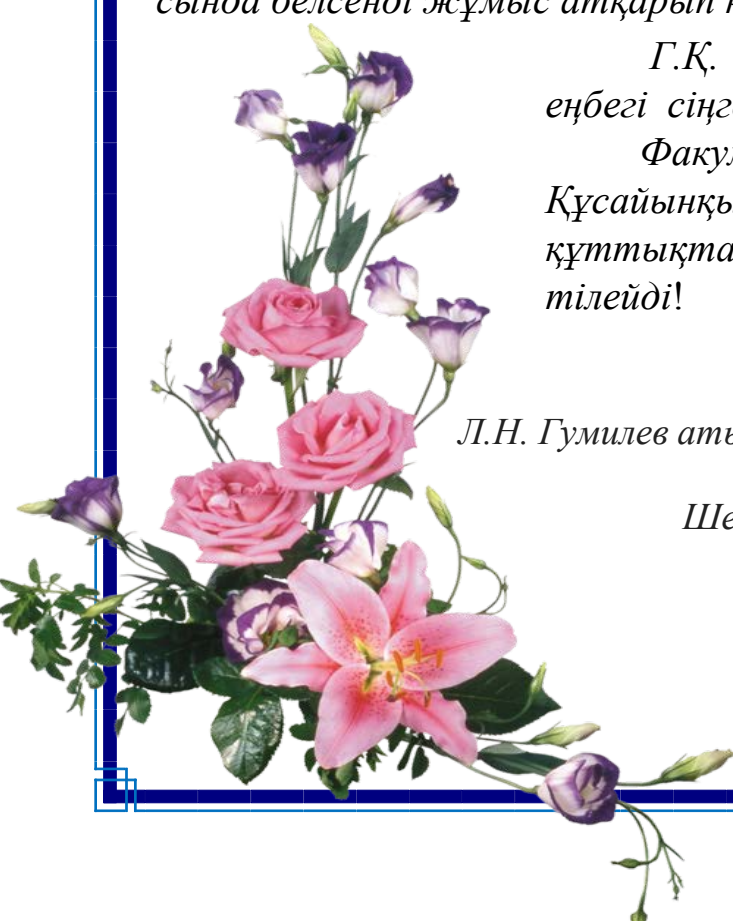
Г.Қ. Сәрсикеева бүгін де Л.Н.Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университеті филология факультеті Шетел филологиясы кафедрасында белсенді жұмыс атқарып келеді.

Г.Қ. Сәрсикеева филология факультетінің еңбегі сіңген оқы-тушылар қатарына кіреді.

Факультет пен кафедра ұжымы Гүлнәр Құсайынқызы Сәрсикееваны мерейтойымен құттықтап, одан әрі шығармашылық табыс тілейді!

Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университетінің  
Филология факультеті мен  
Шетел филологиясы кафедрасының ұжымы

30 сәуір, 2020 ж.,  
Нұр-Сұлтан қаласы





**САРСИКЕЕВА ГҮЛНАР ҚҰСАЙЕНҚЫЗЫ**  
**(туған жылы 05.04.1950)**

КСРО ЖАК филология ғылымдарының кандидаты, доценті, Париж Нантер университетінің философия докторы, /PhD/, мамандығы: "Sciences du Langage",  
Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университетінің  
Шетел филологиясы кафедрасының профессоры,  
Академиялық Пальма Орденінің Шевальесі (Франция, 2010)  
Қазақстан мен Францияның арасындағы мәдени қарым-қатынастарының дамуына  
қосқан үлесі үшін

**Еңбек қызметі туралы мәліметтер**

*Білім. Кәсіби қызмет*

**1970 ж.** - Сәкен Сейфуллин атындағы Целиноград мемлекеттік педагогикалық институты түлегі ;

**1979-1989 ж.** - ЦМПИ француз тілі кафедрасының меңгерушісі, ф.ғ.к., доцент;

**1989-2001 ж.** - Алматы қ.: Қазақ Мемлекеттік Халықаралық қатынастар және Әлем тілдері университетінің француз филологиясы кафедрасының ф.ғ.к., доценті және қосымша қызмет істеушілік - "КАТКО-AREVA" қазақ-француз компаниясының аға аудармашысы» Қазақстанның оңтүстік және батыс облыстарында;

**2001-2008 ж.** - ЕҰУ роман-герман тілдері кафедрасының меңгерушісі, ф.ғ.к., доценті;

**2008 ж.** - ЕҰУ Филология факультетінің Шетел филологиясы кафедрасының ф.ғ.к., доценті;

**2018 ж.** - қазіргі таңда, Нұр-Султан қаласындағы Л. Н. Гумилев атындағы Еуразия Ұлттық Университетінде Филология факультетінің Шетел филологиясы кафедрасының PhD, профессоры.

*Ғылыми және аударма қызметі*

**Ғылыми бағыттары:** Француз филологиясы, Абайтану, Аударматаным.

Шетел филология кафедрасында теориялық және практикалық сабақтарын жүргізу, магистранттар мен докторанттардың диссертацияларының ғылыми басшылығын іске асыру.

**2002-2004 ж., 2018ж** - «Опера мен Балет театры», кейіннен-Астана-Опера» Мемлекеттік Опера Театрында француз дирижерлері мен балетмейстерлерінің балет, спектакль және опера қойылымындарының француз тілінің аудармашысы;

**2008-2017 ж.** - халықаралық жобалардың мүшесі (Испания, Германия және Франция (с): "EUROPHRAS. European Society of Phraseology. "Еуропада және одан тыс жерлердегі кең таралған идиомалардың полилингвалды сөздігі". 2012 ж. 1 томы мен 07.10. 2014 ж. 2 томы 07.10. әлемге әйгілі "Peter Lang Publishing Group" баспасында жарық көрді. Réf : [www.widespread-idioms.uni-trier.de](http://www.widespread-idioms.uni-trier.de);

**2009 ж.** - қазіргі уақытқа дейін "ESFAM" (Болгария) Халықаралық Бағдарламасының тұрақты үйлестірушісі: магистратураға түсу, біліктілігі: "экономика магистрі" бейіні бойынша – ref.- <http://www.bulgaria-france.net/>. Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия Ұлттық Университетінің Филология факультеті 40 астам түлектер мен Алматы қ., Қостанай, қала-ларының де София қаласындағы басқару және менеджмент мамандықтар бойынша Франко-фония Институтының Жоғары Мектебін «ESFAM» сәтті бітіріп, Қазақстанда дипломда-рына сәйкес жұмыс жасайды;

**2011 ж.** - халықаралық коллоквиум ғылыми Комитетінің мүшесі және модератор (Гранада, Испания), сондай-ақ 2017ж осы лауазымдарда - Стамбул қ. (Түркия) Техникалық университетінде. Францияда, Испанияда, Флоренцияда Венгрияда, Румынияда, Ресейде және Қазақстанда 60-тан астам форумдар, конгресстер, коллоквиумдар материалдарының жинақтарында француз тіліндегі ғылыми баяндамалар жарияланды: **17.09.2016 ж.** - "Gestion des ressources et gouvernance" Халықаралық экономикалық коллоквиумда ғылыми комите-тінің мүшесі, баяндама тақырыбы.: «La culture du Kazakhstan et son impact sur les politiques d'environnement ». Roumanie, Université Titu Maiorescu. Экономистер осы баяндама туралы өте жақсы пікірлерімен бөлісіті;

**17.08.2017 ж.** - "Болашақ энергиясы: Әйелдер, бизнес және жаһандық экономика" жобасының мүшесі, Астана қ., [www.expoandwomen](http://www.expoandwomen), пленарлық сессиядағы ғылыми баяндаманың тақырыбы: "Мәдениет тұрақты даму факторы ретінде";

**21-23.09.2017 ж.** - Халықаралық конференцияға «Соғыссыз әлем, Жібек жолындағы кездесу» атты сарапшы ретінде. М.М. Әуезов шақыруы бойынша Алматы қаласына ғылыми іс-сапар.

**2017-2018 ж.** - желтоқсан- қантар айларында Эрасмус+бағдарламасы аясында ВАЛАНСЬЕН-ЭНО-КАМБРЕЗИ университетінде (Франция) студенттер мен магистрант-тарға) -француз тілінде 15 сағат дәріс оқу;

**2018 ж.** – Мемлекеттік бағдарламасы "Қазақ тіліндегі 100 классикалық туындыны шет тілдеріне аудару» аясында қазақ тілінен француз тіліне 2 әдеби шығарманың аудармасы: Уәлихан Ысқақ "Қоңыр күз еді", және Асқар Сүлейменов "Қара шал" .

**2019 ж.** - Тұңғыш Президентінің "Рухани жаңғыру"атты мақаласын қазақ және орыс тілдерінен француз тіліне аудару;

**2020 ж.** - Абайдың 175 жылдығына байланысты ЕҰУ іс-шараларына қатысу: телеар-наларға (КазИнформБюро, Қазмедиа радиосы Егемен Қазақстан газетіне қаз. және орыс тілінде сұхбат беру. Егемен КЗ газетіне қазақ тілінде мақала жазу., Абай «Қара сөздер» француз тіліндегі шығармасынан үзіндіні әлеуметтік желіде оқу.

"Нұр Отан" партиясының тұрақты мүшесі, Француз Альянсы жанындағы француз тілі оқытушылары қауымдастығының мүшесі.

### *Кітап аудармалары*

1. Абай "Қара сөздер", "Білім" баспасы, Алматы, 2001, рег. 2005 жылғы 27 шілдедегі № 166 қаулысы (бірлескен авторлықта).

2. Қазақ халық ертегілері: "Ер Төстік.", изд.: "Ақарман-медиа", Астана, 2010 ж., 72 пл. – (цветн. иллюст.). рег. 2010 жылғы 13 шілдедегі №1245

3. М. Шаханов. "Тайна, унесенная Чингисханом", изд.: "SAR Béar" Perpignan, 2005, (Франция), (орыс тілінен француз тіліндегі аудармасы) рег. 2005 жылғы 29 маусымдағы № 137 (бірлескен авторлықта).

4. "Қазақ халқының мәдениеті туралы антология: тарих, әдебиет және өнер" кітабы, социология ғылымдарының докторы Ванда Дресслермен (Франция) бірлесіп дайындалған кітап. 380бет. Париж қаласындағы "CARACTERE" баспасына тапсырылды.

*Марапаттаулар мен көтермелеулер*

**2002 ж.** - ҚР Білім Министрлігінің Құрмет грамотасы

**2006 ж.** - ҚР БҒМ Мемлекеттік гранты: " ЖОО Үздік оқытушысы" 2006 ж;

**2008 ж.** - Диплом және Күлтегін медалі – « ЕҰУ Мақтанышы»;

**2010 ж.** - "Болашақ" Халықаралық Президенттік бағдарламасының Мемлекеттік Гранты»;

**2010 ж.** - ҚР-дағы Франция Елшілігі: сертификат және ордені: Академиялық Пальма Шевалье атағы ордені: Қазақстан мен Франция арасындағы ғылыми және мәдени қатынас-тарды дамытуға қосқан үлесі үшін;

**2012 ж.** - Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университеті Филология факультетінің 50 жылдығына орай «Құрмет грамотасы»;

**2016 ж.** Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университеті: «ЕҰУ-нің 20 жылдығына» орай «Құрмет грамотасы».



## Содержание

|   |    |
|---|----|
| Құттықтау.....  | 3  |
| СОВРЕМЕННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ И СОДЕРЖАНИЕ<br>ИНОЯЗЫКОВОГО ОБРАЗОВАНИЯ   |    |
| <i>А.А. Адылханова</i><br>МЕЖДИСЦИПЛИНАРНЫЙ ПОДХОД В ОБУЧЕНИИ<br>ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ В ШКОЛЕ С КАЗАХСКИМ ЯЗЫКОМ<br>ОБУЧЕНИЯ.....   | 7  |
| <i>Г.Д. Баубекова, К.Н. Булатбаева</i><br>ФОРМИРОВАНИЕ ДУХОВНО-НРАВСТВЕННЫХ ЦЕННОСТЕЙ<br>МОЛОДЕЖИ НА ОСНОВЕ ФОЛЬКЛОРА КАЗАХСКОГО НАРОДА                                 | 11 |
| <i>A.S. Vervein, N.Z. Zhumanbekova</i><br>NATIONAL SOCIO-CULTURAL STEREOTYPES OF SPEECH<br>COMMUNICATION.....   | 17 |
| <i>Гладко М.А.</i><br>ТЕМАТИЧЕСКИЕ ДОМИНАНТЫ В МЕДИАДИСКУРСЕ<br>БЕЛАРУСИ.....   | 21 |
| <i>Ерланов Е.Е.</i><br>ШЫҒЫС ҚАЗАҚСТАН ТОПОНИМДЕРІНІҢ ТАРИХИ СИПАТЫ.....  | 26 |
| <i>Исабекова С.З.</i><br>АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ ВЫСШЕЙ ШКОЛЫ И ПОДГОТОВКА<br>СПЕЦИАЛИСТОВ К ИНОЯЗЫЧНОМУ ПРОФЕССИОНАЛЬНОМУ<br>ОБЩЕНИЮ В КОНТЕКСТЕ ПРОГРАММЫ «РУХАНИ ЖАНҒЫРУ» | 32 |
| <i>Отызбаева К.Ж., Дюсенғалиева А.А., Зағоруля О.Л.</i><br>ВЛИЯНИЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РЕЧЬ СОВРЕМЕННОГО<br>ПОДРОСТКА.....   | 39 |
| ЯЗЫК И ЛИТЕРАТУРА   |    |
| <i>A.B. Yertostikova, A.E. Bizhkenova</i><br>POETISCHER DISKURS DER FRÜHEN LYRIK VON<br>A.A. АСНМАТОВА.....   | 45 |
| <i>Жабигенова Г.С.</i><br>ЛИЧНОСТНЫЙ СМЫСЛ В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ<br>АБАЯ КУНАНБАЕВА «СЛОВА НАЗИДАНИЯ» И<br>МИШЕЛЯ МОНТЕНЯ «ОПЫТЫ».....  | 51 |
| <i>Искандерова А. Н</i><br>ПРИНЦИПЫ И ПОДХОДЫ К ИЗУЧЕНИЮ ОРОНИМОВ.....  | 58 |
| <i>Каримова Н.Б.</i><br>О ТАЛАНТЕ ТВОРЦА.....   | 62 |

|  |     |
|--|-----|
| <b>Кинжагалиева К.У, Нуркенова С.С.</b>  |     |
| СӨЗ МӘДЕНИЕТІНІҢ ҒЫЛЫМИ-ТЕОРИЯЛЫҚ НЕГІЗДЕР.....  | 65  |
| <b>Мырзалы М.Б., Сарсикеева Г.К.</b>   |     |
| АБАЙДЫҢ «ҚАРА СӨЗДЕР» ФИЛОСОФИЯЛЫҚ ТРАКТАТЫНЫҢ<br>ПРАГМАТИКАЛЫҚ ӘЛЕУЕТІ.....                                   | 70  |
| <b>Ниязбекова Г.М., Сарсикеева Г.К.</b>  |     |
| “THE EFFECT OF LIFE” AS AN IMPLEMENTER OF<br>THE AESTHETIC FUNCTION IN LITERATURE.....                         | 77  |
| <b>Сапабеков С.М.</b>  |     |
| ПОСТМОДЕРНИСТСКАЯ ПРОЗА В ЛИТЕРАТУРЕ КАЗАХСТАНА  | 83  |
| <b>Спиглазова Г.И</b>  |     |
| L’ENSEIGNEMENT DU FRANCAIS LANGUE ETRANGERE EN<br>QUATRIEME ANNEE D’ETUDE.....                                 | 88  |
| <b>Шишковский С.А.</b>   |     |
| К ВОПРОСУ О ПОДХОДАХ К ИЗУЧЕНИЮ<br>ИНТЕРТЕКСТУАЛЬНОСТИ.....  | 92  |
| <b>ВОПРОСЫ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ</b>   |     |
| <b>Байгужина Ж.К</b>   |     |
| ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ.....   | 99  |
| <b>Боранбаева А.М.</b>   |     |
| THE SPECIFICITY OF WRITTEN BUSINESS COMMUNICATION.....   | 105 |
| <b>Дуйсекова К.К., Кенжигожина К.С.</b>  |     |
| К ПРОБЛЕМЕ ПЕРЕВОДИМОСТИ И НЕПЕРЕВОДИМОСТИ<br>(по следам перевода «Қара сөздер» Абая на французский язык)..... | 108 |
| <b>Ерходжаева М. А</b>   |     |
| ІЛІЯС ЕСЕНБЕРЛИН «АЛМАС ҚЫЛЫШ» РОМАНЫНДАҒЫ<br>РЕАЛИЯНЫҢ АҒЫЛШЫН ТІЛІНЕ АУДАРЫЛУЫ .....                         | 112 |
| <b>Загидуллина А.А.</b>  |     |
| СОЦИОКУЛЬТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕОСМЫСЛЕНИЯ<br>ТОПОНИМОВ ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ.....                              | 118 |
| <b>Кадырбаева А.С</b>  |     |
| ЗАИМСТВОВАНИЯ ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ:<br>ПРОЦЕСС ОБОГАЩЕНИЯ ИЛИ АССИМИЛЯЦИИ ЯЗЫКА?.....                          | 123 |
| <b>Қоңқабаева А.Т.</b>   |     |
| КІДІРІСТІҢ ФУНКЦИОНАЛДЫҚ ЕРЕКШЕЛІКТЕРІ .....   | 128 |
| <b>Оспанова Ж.Т., Толыбаева К.К.</b>   |     |
| ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ<br>МЕТАФОРИЧЕСКОГО ПЕРЕОСМЫСЛЕНИЯ<br>ДЕЙСТВИТЕЛЬНОСТИ.....                | 135 |



## POETISCHER DISKURS DER FRÜHEN LYRIK VON A. A. ACHMATOVA

*A.B. Yertostikova*

*Master Studentin, L.N. Gumilyov Eurasische Nationale Universität,  
Nur-Sultan, Kasachstan*

*assel\_yertostikova@mail.ru*

*A.E.Bizhkenova*

*Doktor der philologischen Wissenschaften, Professor*

**Аңдатпа.** Мақала XX ғасырдың атакты орыс ақыны А. А. Ахматованың поэтикалық дискурсын зерттеуге арналған. Дискурс туралы айтқанда, біз ондағы сөйлеу тілін ұйымдастырудың ерекше тәсілдерін немесе ерекше ережелерін ойлаймыз. Дискурста эпитеттерді пайдалану - А.Ахматованың ақындық қасиеттердің бірі. Мақалада эпитеттердің түрлері және олардың ерекшеліктері қарастырылады. Ақынның бұл жолды қолданудың мәні - сөздердің қанық болуында және жаңа семантикалық атмосфера. Бұл өз кезегінде оның лирикалық мәтіндерінің кеңістігін қабылдауға көмектеседі.

**Кілт сөздер:** А.Ахматова, дискурс, лаконизм, эпитет, эпитеттік екіұштылық, кепіл бірлестіктер, сөздердің семантикалық атмосферасын кеңейту.

**Аннотация.** Статья посвящена исследованию поэтического дискурса ранней лирики знаменитого русского поэта XX века А.А. Ахматовой. Когда говорят о дискурсе, то имеют в виду специфический способ или специфические правила организации речевой деятельности. Использование эпитетов – одна из черт, характеризующих поэтический дискурс А.А. Ахматовой. В статье рассматриваются виды эпитетов и их особенности. Сущность использования данного тропа поэтом заключается в том, что слова насыщаются новой смысловой атмосферой, что в свою очередь приводит к неожиданному восприятию пространства ее лирических текстов.

**Ключевые слова:** А. Ахматова, дискурс, лаконизм, эпитет, двусмыслие эпитета, побочные ассоциации, расширение смысловой атмосферы слов.

Heute scheint der Stern von A. Achmatova hell wie nie. Das Zeugnis dafür sind die Ausgaben und Neuauflagen Ihrer Gedichte, Prosa, Korrespondenz, Bücher und Sammlungen von Erinnerungen an Sie, das wachsende Gehäuse von Monographien, Kommentaren und Archivpublikationen, Übersetzungen in Fremdsprachen, internationale Symposien über Ihre Arbeit und Dokumentationen über Ihr Leben, Breite Leserschaft und kritische Anerkennung. Der Zweck des Artikels ist es, die Haupttypen von epitheten in den frühen Texten von A. Achmatova sowie Ihre Merkmale hervorzuheben, zu bestimmen, wie Sie sich im Laufe der Zeit verändert haben, die Häufigkeit Ihrer Verwendung zu verfolgen.

Nach B. M. Eichenbaum wurde die Grundlage der Achmatova-Methode in der ersten Sammlung definiert. «Es war jene "Geiz" der Wörter, zu der in 1910 Kuzmin gerufen hat. Der Lakonismus wurde zum Prinzip des Aufbaus. Die Lyrik verlor, als ob die Ihrer Natur innewohnende Ausführlichkeit. Alles schrumpfte die Größe der Gedichte, die Größe der Sätze. Selbst das Volumen der Emotionen oder Gründe für die lyrische Erzählung wurde reduziert» [11, 383]. Der Forscher betont, dass die Rede geizig, aber intensiv geworden ist. Ihre Bewegung wird spürbar - Sprache als Äußerung, als Gespräch, Reich an Mimik und Intonation. War eine

Besondere Freiheit der Rede, wie direkte, Natürliche Folge des Gefühls. Das Gefühl fand einen neuen Ausdruck, trat in Verbindung mit den Dingen, mit den Ereignissen, verdickte sich in die Handlung. Als dominante in Ihrem Stil betrachtet er die Sehnsucht nach Lakonismus und Ausdrucksenergie. Seiner Meinung nach ist hier nicht die «Überwindung» der Symbolik, sondern nur die Ablehnung einiger Tendenzen, die bei den späten Symbolisten erschienen sind. B. M. Eichenbaum stellt fest, dass in der ursprünglichen Art von Achmatowa («Abend», «Rosenkranz») das Fehlen spezieller poetischer Wörter und Phrasen scharf ins Auge fiel. Ihr Wörterbuch schien ganz einfach, alltäglich. "Ich bin nicht in der Lage, die Rolle des Künstlers zu spielen, aber ich bin nicht in der Lage, die Rolle des Künstlers zu spielen, und ich bin nicht in der Lage, die Rolle des Künstlers zu spielen. Die zentrale Grundbedeutung des Wortes, mit der es im gewöhnlichen Wörterbuch existiert, wird geschwächt, und stattdessen sind neue seitliche Bedeutungen, die dem Wort Besondere semantische Schattierungen verleihen. "Das anstoßen der lyrischen Emotion durch die Handlung ist ein Unterscheidungsmerkmal der Poesie von Achmatova. Ihre Gedichte beherbergten Elemente einer Novelle oder eines Romans. Ihre Gedichte existieren nicht einzeln, nicht als eigenständige lyrische Stücke, sondern als Mosaikpartikel, die sich zusammenschließen und zu etwas addieren, das einem großen Roman ähnelt.» [11, 433].

W.M. Zhirmunskij in dem Artikel «Jenseits Symbolismus» weist auf eine der wichtigsten Eigenschaften der Poesie Achmatova – verbalen Form. Jahrhunderts, im Allgemeinen mit der Poetik des französischen Klassizismus, und gleichzeitig ein tiefer Unterschied zur musikalischen und emotionalen Lyrik von Romantikern und Symbolisten. «Die Feinheit der Beobachtung und die Genauigkeit des Blicks, die Fähigkeit, Verallgemeinerungen in einer kurzen verbalen Formel zusammenzufassen und auszudrücken, die Vollständigkeit des verbalen Ausdrucks sind alle Merkmale, die der musikalischen Lyrik der alten und neuen Romantiker scharf entgegengesetzt sind, und die notwendigen Bedingungen des epigrammatischen Stils» [7, 376]. Aber es gibt einen tiefen Unterschied zwischen Achmatova und den Franzosen. Wo letztere nur ein Allgemeines Urteil haben, das in Form eines Aphorismus, der immer für jede Gelegenheit gilt, unabhängig von den Bedingungen, die Sie hervorgebracht haben, antithetisch geschärft und ausgedrückt ist, ist bei Achmatova sogar in den am meisten verallgemeinerten Maximen eine persönliche Stimme und persönliche Stimmung zu hören. Der Autor dieses Artikels macht darauf aufmerksam, dass das Wörterbuch von Achmatova das bewusste Streben nach der Einfachheit der gesprochenen Sprache, zu den Wörtern alltäglich und gewöhnlich weit vom geschlossenen Kreis der lyrischen Poesie unterscheidet; in der Struktur von Phrasen gibt es eine Tendenz zur syntaktischen Freiheit des lebendigen, ungeschriebenen Wortes. Aber dieser Ton macht nirgends mündet überall bleibt künstlerisch wirksam: er prangert in Achmatova großes künstlerisches Geschick, das Streben nach keusche Einfachheit der Worte, die Angst ist nicht gerechtfertigt, den poetischen Übertreibung, übertriebene Metaphern und Tropen, Klarheit und den bewussten Präzision des Ausdrucks.

In Vinogradovs Buch werden die Prinzipien des Wortgebrauchs in Achmatova ohne Erklärung durch Tradition oder Abstoßung davon betrachtet. Der Forscher weist auf dieses Unterscheidungsmerkmal der Komposition der frühen Gedichte von Achmatowa hin, dass Sie aus großen, parallelen, gepaarten verbalen Einheiten bestehen. Diese verbalen Einheiten nennt V. Vinogradov "Symbole-Sätze" und «Symbole-Sätze», die Einführung des Begriffs «Symbol» betont die Tatsache, dass diese verbalen Einheiten «semantisch unteilbar» sind, entsprechend "einer komplexen, ungelösten Vorstellung" [4, 377]. Der Autor widerlegt nicht nur Theorien über die Story poetischen Charakter der einzelnen Kompositionen, sondern auch über die Existenz der Handlungsstränge, die durch einzelne poetische Gruppe und sogar durch ganze Bücher der Verse, so verbindet Sie in einem ganzheitlichen lyrischer Roman. V.V. Vinogradov beweist, dass die scheinbare Vielfalt der einzelnen «Geschichten» kostet das gleiche, wieder-kehrende lyrische Thema, und die Illusion der Existenz der Handlungsstränge entsteht unter Verwendung einer Vielzahl von Fachbereichen Zeichen, die unterscheiden verschiedene Varianten des Hauptthemas. Im Register der künstlerischen Techniken, die von der traditionellen Stilistik beschrieben werden, nimmt das Epitheton seit langem einen Ehrenplatz ein. Die Theorie Epitheton wurde von solchen Forschern Fragen der Poetik, wie A.N. Veselovsky, A. A. Potebnya, B.V. Tomashevskij, W. M. Zhirmunskij und viele andere. Wenn wir das Wort in seiner Grundbedeutung streng verstehen, sehen wir, dass es irgendein Phänomen von einer ganzen Gruppe von homogenen unterscheidet. Befreiung des Wortes von allen Assoziationen, die mit seiner lexikalischen, sprachlichen Natur verbunden sind, d.h. von der lexikalischen und emotionalen Färbung, von zufälligen Zeichen, können wir es als strenge, konventionelle Bezeichnung für ein objektives, bestimmtes Phänomen verwenden, und unsere Einstellung zum Wort wird durch die Beziehung zu dem von ihm bezeichneten objektiven Phänomen bestimmt. Bei dieser Begründung wird es zum Begriff. Die Gesamtheit aller Phänomene, bezeichnet der Begriff in einem bestimmten Wert, wird als Umfang des Begriffes; Gesamtheit der Merkmale, die allen gemeinsam Erscheinungen, die einen Teil des Volumens, wird als Inhalt des Begriffes. Eine grammatische Definition, die den Umfang des Begriffes einschränkt und ein neues Merkmal enthält, das an den Inhalt des Begriffes angehängt wird, wird als logische Definition bezeichnet. Die Funktionen der logischen Definition bestehen darin, das bezeichnete Phänomen aus einer Gruppe von ihm ähnlichen hervorzuheben, um auf die Zeichen hinzuweisen, durch die es sich unterscheidet. Je nach Kontext kann die gleiche grammatische Definition entweder ein Epitheton oder eine logische Definition sein: zum Beispiel ein Holzbrett in der Liste der Waren der Möbelstücke, die zum Verkauf angeboten werden, ist eine logische Definition und ein natürlicher Teil des Innenraums der Russischen Hütte, wo alle Möbel aus Holz sind, ist ein Epitheton. So laut B. V., das Tomashevskij Epitheton» führt kein neues Merkmal ein, das nicht im definierten Wort besteht, es wiederholt das Merkmal, das im definierten Wort selbst besteht, und hat das Ziel, auf dieses Merkmal zu achten oder die emotionale Einstellung des Sprechers zum Thema auszudrücken" [10, 58]. Die poetische Definition von dem logischen unterscheidet

sich nach Tomashevskij: "Das Epitheton hebt entweder eine seiner Eigenschaften (das«stolze Pferd») im Gegenstand hervor oder – als metaphorisches Epitheton – überträgt die Eigenschaften eines anderen Subjekts (die«lebende Spur») auf ihn» [8, 512-513]. V.M. Zhirmunskij stellt in seiner Arbeit «Zur Frage des Epithets» auch den Unterschied zwischen dem Epitheton und der logischen Definition fest. Er betrachtet die analytischen Kombinationen von weißem Schnee, blauem Meer, klarem Azurblau, die nichts Neues zu einem definierten Wort beitragen. In den Kombinationen von braunem Schnee, rosa Meer, grünes Meer wird ein neues Merkmal eingeführt, das das zu bestimmende Thema bereichert. In diesem Fall im ersten Fall– die Definition ist verwurzelt, kanonisiert durch die literarische Tradition, im zweiten Fall– die Definition ist neu, individuell. Damit hängt ein anderer, tieferer Unterschied: in der ersten Gruppe ist die Definition ein typisches und gleichsam permanent ein Zeichen eines Begriffs, in der zweiten– ein Zeichen, Trapping eine private Aspekte des Phänomens. «Wenn ich sage, dass die Geschichte des Epitheta eine Geschichte des poetischen Stils in der verkürzten Ausgabe ist, wird es keine Übertreibung sein», – so beginnt an klassisches Werk «Aus der Geschichte des Epitheta». Weiter betont der Wissenschaftler synthetisches Anfang in dieser Art der Bahn: «Für andere Beinamen... liegt ein weites historisch-psychologische Perspektive, eine Ansammlung von Metaphern, Vergleiche und Ablenkungen, die ganze Geschichte des Geschmacks und des Stils...» A. N. Veselovsky gibt eine Definition der Methode zum Erstellen der Form: «Beiname – einseitige Definition des Wortes, oder seine Gattungs-Wert entweder erhöht einige charakteristische, herausragende Qualität des Gegenstandes» [3, 59].

V.P. Moskvina versteht in seinem terminologischen Wörterbuch das Epitheton als eine verfeinernde Definition, die der Aufgabe des künstlerischen Bildes und der emotional-figurativen Interpretation des Objekts unterliegt " [9, 897]. Arten von Epitheta sind vielfältig. In Ihrer Funktion bei der Erstellung des Bildes werden die Epitheta in bildliche unterteilt: schwarze Felsen und lyrische: trauriger Stern. Die erste verstärkt die "Bildlichkeit der Rede", die zweite – Ihre Emotionalität, daher manchmal als emotional bezeichnet. Die bildlichen Epitheta "unterscheiden im gewohnheitsmäßigen Begriff das wesentliche, bislang unmerklich» und" übersetzen in das Bewusstsein dessen, was sich außerhalb seiner Grenzen verbarg " [6, 342]. Nach dem semantischen Parameter unterscheiden Epitheta Farbe (azurblauen Himmel, Bernstein Honig), Bewertung (Goldenes Zeitalter), sowie Epitheta, die psychologische, Verhaltens -, Porträt-Charakterisierung der Person oder Charakterisierung von Objekten in Form, Größe, Temperatur, etc.; Verstärkung eines der Merkmale des definierten Wortes sind emphatische Epitheta. Im Rahmen der strukturellen Klassifikation ist es üblich, die Epitheta einfach (der schlummernde Wald) und Komplex (der Allsehende Himmel) zu unterscheiden. Nach dem Grad der Beherrschung der Sprache werden die Epitheta in Allgemeine und individuelle Autoren unterteilt. Zeichen der Allgemeinen Sprache sind Reproduzierbarkeit und Häufigkeit: weiße Birke, azurblaues Meer. Individuell-Verfasser-Prädikat darstellen, nach W. M. Zhirmunskij, «neue individuelle Bestimmung»: «stachelige Sterne» (K. Paustowski). Nach dem Grad der Stabilität der Verbindung

mit dem definierten Wort werden die Epitheta in freie (schneeweiße Tischdecke, Blaue Augen) und dauerhafte, die mit dem definierten Substantiv «phraseologisches Klischee», «starke paar Kombinationen» bilden [7, 355] unterteilt. Mit stilistischen Eigenschaften unterscheiden Epitheta Konversation (bunter Regenbogen), Zeitung (faules Regime). Der größte Teil der Lebensmittel ist die Zugehörigkeit zur künstlerischen Sprache (buch Sprache), hat daher einen buchten. Unter den Büchern werden wir die poetischen Epitheta (rebellische Seele) separat erwähnen. In der künstlerischen Rede gibt es Folk-poetische Epitheta – Definitionen des folkloristischen Ursprungs, die von der literarischen Sprache beherrscht werden (Krasna Devitsa). Oben ging es um Epitheta im engeren Sinne – wie um bunte Adjektive. Mit einem breiten Verständnis fallen Adverbien in die Kategorie der Epitheta: unergründlich geheime Vorsehung, Substantive: Winter, Verben und sogar Gerundien: Wellen Rauschen, Rasseln und blinken. Das Zusammenleben so verschiedener Interpretationen macht den Begriff des epithets schwankend und instabil. Engem Verständnis Epitheton halten A. N. Veselovsky und E. P. Chablo. Für uns ist es zweckmäßiger, ein breites Verständnis, da die Epitheta der Bezeichnung der Merkmale unterworfen sind, nämlich für Ihre Nominierung sind Adjektive und Adverbien in unserer Sprache bestimmt. Besonders wichtig kann es sein, die Eigenart des individuell-poetischen Stils als geschlossenes System von Sprachmitteln zu verstehen. Für die qualitative Bestimmung des Gegenstandes oder der Handlung in Achmatowa dienen die Adjektive und die Adverbien, in deren Auswahl sich Ihre Künstlerische Meisterschaft besonders manifestiert. Am häufigsten werden die Definitionen in Gruppen von 2 oder 3 kombiniert; in solchen Fällen sind Sie im Sinne von heterogen, bestimmen das Thema aus verschiedenen Perspektiven, können wir sagen, dass die Verbindung zwischen Ihnen ist nicht analytische und synthetische: Abend und geneigt (Weg), frisch und scharf (wind), gelb und durch (Staub in der Sonne), frech und dunkel (junge), luftig und minutenlang (Liebe). In den Gedichten von A. Achmatowa können Epitheta als eine Kombination aus Adjektiv + Adverb fungieren und gleichzeitig ein Komplexes Wort bilden. Der Name der farbechten wird durch die psychologische Definition Ihrer Bedeutung in dieser Situation ergänzt:

Только в спальне горели свечи  
Равнодушно-желтым огнем [1, 31]  
Золотая голубятня у воды  
Ласковой и млеюще-зеленой [1, 70]

Achmatowa verwendet hochwertige Adverbien bei Verben als Definition der Handlung: «und wir Leben feierlich und hart», «wieder werden die Ski trocken knallen». In den Vordergrund treten in den Texten von Achmatowa sogenannte psychologische Epitheta, die nach V.V. Vinogradov Worten «den Satz mit Ihren Strahlen erleuchten und seine affektive Kraft erhöhen»[3, 572]. Achmatowa schreibt viel über die Liebe, oder vielmehr über die scharfen, süß-schmerzhaften Folterungen, die Sie erfährt. Man kann keine einzige Strophe finden, keine Zeile, die das heitere Glück oder die Ruhe einer zufriedenen Frau atmen würde:

О, как вернуть вас, быстрые недели

Его любви воздушной и минутной [1, 29]

W. M. Zhirmunskij darauf hingewiesen, dass «die emotionalen Schwingungen des Seelenlebens, Stimmungsschwankungen werden von Ihr nicht direkt textlich und spiegeln sich zuerst in den Phänomenen der Außenwelt» [7, 74]. Nach Ansicht des Forschers spricht Achmatowa «nicht direkt über sich selbst, sondern erzählt von der äußeren Umgebung des Phänomens, von den Ereignissen des äußeren Lebens und den Objekten der Welt, und nur in einer Art Auswahl dieser Gegenstände...wird...der Besondere Inhalt gefühlt, der in die Worte eingebettet ist» [7, 77]. So lässt Details und Gegenstände mit Ihren Eigenschaften, unterdrückter Gedächtnis der Liebenden Frauen, verlieren Ihren zufälligen Charakter, so das können Sie sich wie die Welt und Wundern:

Все обещало мне его:

Край неба, тусклый и червонный,

И милый сон под Рождество,

И Пасхи ветер многозвонный.

И прутья красные лозы,

И парковые водопады,

И две большие стрекозы

На ржавом чугуне ограды[1, 87]

«Zwei große Libellen « - hier und ein zufälliges Detail, und ein Symbolisches Zeichen, in einer Reihe» mit einem süßen Traum zu Weihnachten", d.h. mit einem prophetischen Traum. Die Symbolik der Realitäten der Objekt Welt mit Ihren Merkmalen («wind Multi-Call", etc.) wächst nicht aus der Allgemeinen religiös-philosophischen Symbolik, sondern aus der verschärften Intuition einer Liebenden Frau. Es wird auch die Bilder der Russischen Natur in den Gedichten von Achmatowa eine große Menge annehmen. Sie sind ausdrucksstark, Berührend, traurig (zitternde Espe, bunte Blumenbeete, Sterne matt-blass). Sie bringt Ihre Helden immer auf den Boden, wo Ihre dramatischen Dialoge stattfinden. Die Natur hilft, Gefühle auszudrücken und zu erleben. Wir sehen die folgenden Epitheta: "Pawlowsk hügelig, die träge und schattigsten», «frisch und stechend wind», «weißer Frost», «schwarze Tannen», "der Schnee schmolz". Einige sehr subtil charakterisieren die Erfahrung der Heldin: die dunkelste Stadt, die Sie nie vergessen wird; ein stechender wind, der in der Seele des Menschen eine ähnliche Wirkung hervorrufen kann wie die Spitze, die in den Körper eindringt. Weiter schreibt Sie aufgeregt über die Ankunft Ihres Freundes:

Как в ворота чугунные въедешь,

Тронет тело блаженная дрожь...

И, исполненный жгучего бреда,

Милый голос как песня звучит [1, 93-94]

Ihre Wachsamkeit ist erstaunlich. All diese Zeichen sind nicht nur ein Hintergrund für intime Erfahrungen. Sie sind völlig unabhängig und wertvoll an sich, diese Einöde, Teiche, die von rostiger Tina, Kiefernadeln und schwanen Gärten, dünnes Netz, ein vereister Garten angezogen sind. Für den Hintergrund ist alles zu detailliert, aufmerksam, detailliert, liebevoll geschrieben. Eine Person, die nur mit

sich selbst und Ihren Gefühlen beschäftigt ist, kann nicht so viel Reichtum der Außenwelt aufnehmen. In den frühen Texten von A. Achmatova gibt es Epitheta, die eine Porträt Charakteristik geben. Sie sind der wichtigste Bild- und Ausdrucksmittel für die Darstellung von Gesichtern in Ihrer Poesie. Epitheta, die das Porträt einer Person definieren, charakterisieren nicht so sehr dieses Gesicht, sondern die Einstellung der Heldin zu ihm. In dem Gedicht "der Beispiellose Herbst baute die Kuppel hoch ... «setzt das» süße «Epitheton «einen Kontrast zur angespannten Symbolik der Beschreibung der Welt als» Landschaft» der Seele der Heldin" [4, 397].

Ginzburg bemerkte eine solche Eigenschaft als das vorherrschende Prinzip Ihrer Poesie: «Achmatovas Poesie ist keine Poesie Tragbarer Bedeutungen. Im Grunde hat Sie die Bedeutung der Wörter nicht metaphorisch verändert, sondern durch den Kontext, die komplexe und mutige Auswahl, die Hervorhebung, die Korrelation unerwarteter Zeichen dramatisch transformiert.» [5, 322]. Achmatovas Sprache ist in hohem Grade inhärent in einem Sinn für Maß, das Fehlen von zusätzlichen Wörtern. "Mächtige Kürze" ist die Aussage des Dichters Wjatscheslaw Iwanow über die russische Sprache, die durchaus auf die poetische Sprache von Achmatowa anwendbar ist.

#### **Gebrauchte Literatur**

1. Achmatova A. Kompositionen in 2 Bänden. T. 1 / A. Achmatowa. - M., 1996.
2. Achmatova A. Pro et contra. Anthologie. T. 1. / Sost. St. Kovalenko. - St. Petersburg.: Verlag des Russischen Christian humanitäre Institut, 2001. - 964 S.
3. Veselovsky A. N. Historische Poetik / A. N. Veselovsky. - M. « " High School», 1989. - 404 S.
4. Vinogradov V. V. Poetik des Russischen Literatures / V.V. Vinogradov. - M.: Verlag " Wissenschaft», 1976. - 511 S.
5. Ginsburg L. Ya über Lyrik / L. Ya Ginsburg. - M.: Intrada, 1997. - 414 S.
6. Hornfeld AG Epithet / AG Hornfeld // Fragen der Theorie und Psychologie der Kreativität. - 1911.- T. 1. - S. 340-345
7. Zhirmunskij VM Poetik der Russischen Poesie / VM Zhirmunskij. - St. Petersburg.: ABC-Klassiker, 2001. - 496 S.
8. Literarisches enzyklopädisches Wörterbuch / Unter der Allgemeinen Redaktion V. M. Kozhevnikova und P. A. Nikolay-zu. - M.: sowjetische Enzyklopädie, 1987. - 752 S.
9. Moskvina VP Expressive Mittel moderne russische Sprache. Wege und Figuren. Das terminologische Wörterbuch / VP Moskvina. - Hrsg. 3., spr. und DOP. - Rostov N/ D: Phoenix, 2007. - 940 S.
10. Tomashevskij B. V. Theorie der Literatur. Poetik / B. V. Tomaszewski. - M.: Aspekt Der Presse, 1999. - 331 S.
11. Eichenbaum B. M. Über Prosa. Über Poesie. Sa. Artikel / Sost. O. Eichenbaum; 1986. - 456 S

### **ЛИЧНОСТНЫЙ СМЫСЛ В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ АБАЯ КУНАНБАЕВА «СЛОВА НАЗИДАНИЯ» И МИШЕЛЯ МОНТЕНЯ «ОПЫТЫ»**

*Жабигенова Г.С.*

*Евразийский национальный университет им. Л.Н.Гумилева,*

*Нур-Султан, Казахстан*

*goulnaraj31@mail.ru*

**Аңдатпа.** Авторлық субъектілік, өз мазмұнына бағытталған интерпретациямен қатар, автормен анықталған өмірлік құбылыстардың бағасын қосатын көркем әдебиетте кездеседі. Автор